



史记故事选译

中国古典文学作品选读



上海古籍出版社

中国古典文学作品选读

史记故事选译

SHIJI GUSHI XUANYI

(一)

梁弼选译

上海古籍出版社

中国古典文学作品选读
史记故事选译
(一)

梁弼选译

上海古籍出版社出版
(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.75 字数 59,000

1978年7月第1版 1978年7月第1次印刷

统一书号：10186·13 定价：0.27元

《中国古典文学作品选读》

出版说明

在我国长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。以马克思主义、列宁主义、毛泽东思想为指导，批判地继承这份丰富的遗产，是发展社会主义新文化的重要条件。因此，我们出版这套《中国古典文学作品选读》，向广大工农兵读者介绍一部分优秀的古代文学作品，以便从这些文学作品中得到借鉴，吸取其中有益的东西，进一步提高民族自信心，对发展和繁荣社会主义新文化作出贡献。

这套丛书，我们力求选择历史上有进步意义、思想性和艺术性比较统一，而为广大群众所喜闻乐见的作品。但是，由于作者绝大多数是封建士大夫，即使是比较优秀的篇章，也不可避免地杂有这样那样的消极因素，我们将区别不同情况作些必要的分析说明。为了便于广大读者阅读，我们按照作品的体裁和内容，分别采取选注、选译等方式编辑、出版。注释和译文尽量通俗浅显，使中等文化程度的读者能读懂原作。

无产阶级文化大革命以前，原中华书局上海编

辑所曾编辑出版过一套《古典文学普及读物》，现在，这套丛书，是在上述读物的基础上补充、修订出版的。限于我们的水平，书中难免有缺点、错误，热忱欢迎广大读者提出宝贵意见。

上海古籍出版社

前 言

《史记》作者司马迁（公元前一四五年到公元前九〇年左右在世），字子长，诞生在龙门（陕西省韩城县）。他生活在汉王朝最强盛的时代，是我国古代伟大的历史学家和杰出的文学家。

他的父亲司马谈做过三十年的太史令（史官）。司马谈死后，他继承这个官职，因此有机会阅读了许多古代文献。他在青壮年时期曾游历各地，足迹几乎遍及全国。在游历中，他考察史迹，采访史料，同时广泛地接触了当时的社会生活，进一步体会到人民的思想感情和愿望，并且受了民间文学、人民语言的影响，对以后完成《史记》这部名著起了极其重要的作用。

他在公元前一〇四年开始着手编写《史记》，到公元前九二年左右，基本上完成了这部巨著，前后经历了十多年，如果加上阅读文献、搜集史料和调查研究所化去的时间，可以说一部《史记》倾注了司马迁的毕生精力。

《史记》内容共一百三十篇，五十多万字，记事从黄帝开始，到汉武帝后期为止，长达三千多年，对过去的历史传说和历史事实作了比较全面的叙述。其中主要是通过人物传记来反映历史社会的面貌。这

些人物除了帝王将相、贵族官僚之外，还有社会各阶层的人物如游侠刺客、医卜星相、商人、艺人等等，司马迁把这些人物的性格写得非常真实。从史学的角度来看，《史记》开创了“纪传体”历史著作的体制，是我国过去称为“正史”的第一部巨著；从文学的角度看来，《史记》更是我国古代传记文学的典范。

《史记》是伟大的现实主义文学作品。司马迁一方面有力地揭露和抨击封建统治者的暴行和虐政，另一方面热情地歌颂了那些见义勇为、舍己为人的忠贞侠义之士，并且给农民起义的领袖以极高的估价。他在《史记》里，鲜明地表示了对他描述的人物的爱憎，反映了当时广大人民的愿望和要求。《史记》描写的人物，个性突出，形象鲜明，具有高度的典型性，故事曲折生动，语言平易新颖，在艺术上的成就也是卓越的。

可是，司马迁毕竟和历代封建历史学家一样，受到他的时代和阶级的局限是很明显的。在这部著作中，不论在历史观点以及他运用的历史资料中，还存在着不少唯心主义和形而上学的东西。有的史实出于传说或传闻，也有描摹夸张的地方。凡是这些，都需要加以鉴别和批判的。

本书是在原中华书局上海编辑所出版的本子的基础上修改出版的。限于水平，疏漏、错误在所难免，希望广大读者给予批评和指正。

梁 弼

目 次

《中国古典文学作品选读》出版说明	1
前言	1
孙庞斗智	1
廉颇蔺相如	8
火牛阵	23
毛遂自荐	32
大泽乡起义	39
巨鹿之战	47
鸿门宴	55
垓下之战	64
韩信拜将	71
背水阵	83
细柳营	91
飞将军李广	96

孙庞斗智

这是战国时期军事家孙臧的传记，原来附在《孙子吴起列传》中。孙子就是孙武，他是春秋末期出生于齐国的军事家，曾任吴王阖闾的大将，著有《孙子兵法》。孙臧是孙武的后代子孙，在本篇的原文中也称为孙子。

这篇传记虽然较短，却着力写出了孙臧的智谋。里面包含三个小故事：第一个故事讲他教齐国王族田忌在赛马时如何取胜的方法；第二是有名的“围魏救赵”故事；第三写孙臧用“退兵减灶”的方法，使魏国大将庞涓在马陵道中埋伏，兵败自杀（在山东临沂银雀山出土的《孙臧兵法》竹简中所记述的，则是庞涓在马陵兵败后被擒），是本篇“孙庞斗智”的重心。

孙臧的智谋是从留心观察和仔细研究敌我情况中得来的。扩大敌人的缺点和错误，就是这种智谋的集中表现。至于庞涓妒贤害能，阴险毒辣，而又骄傲自满，终于身败名裂，自取灭亡，也是一种历史的教训。

【原文】

孙武既死，后百余岁有孙臧（臧 bìn）。臧

生阿 (窝 wō, 山东省阳谷县东北)、鄆 (卷 juàn, 山东省鄆城县) 之间。臧亦孙武之后世子孙也。

孙臧尝(曾经)与庞涓 (捐 juān) 俱(一同)学兵法。庞涓既事魏 (在魏国做官), 得为惠王 (魏国国王) 将军, 而自以为能(才能)不及孙臧, 乃阴(暗中)使召(招来)孙臧。臧至, 庞涓恐其贤于己(比自己高强), 疾之(妒忌他), 则以法(罪名)刑断其两足而黥(情 qíng, 面上刺字)之, 欲隐勿现(使他不能出头)。齐使者如(到)梁 (就是大梁, 魏国首都, 河南省开封市), 孙臧以刑徒(受过刑的人)阴见, 说(说 shuī, 用话说动) 齐使, 齐使以为奇(难得的人才), 窃载与之(往) 齐。齐将田忌善(认为能干)而客待之(以上宾的礼节招待他)。

忌数(朔 shuò, 几次)与齐诸公子驰逐(赛马)重射(下很大的赌注)。孙子(孙臧)见其马足(马的足力)不甚相远, 马有上、中、下辈(等级)。于是孙子谓田忌曰: “君(您)第(只)重射, 臣(孙臧自称)能令君胜。”田忌信然(信服)之, 与王及诸公子逐射千金。及临质(临场比赛), 孙子曰: “今以君之下驷(下等马)与彼上驷, 取君上驷与彼中驷, 取君中驷与彼下驷。”既驰三辈毕, 而田忌一不胜而再(两次)胜, 卒(结果)得王千金。于是忌进(推荐)孙子于威王 (齐国国王)。威王问兵

法，遂以为师（军师）。

其后魏伐（攻打）赵，赵急（危急），求救于齐。齐威王欲将孙臧（拜孙臧为主将），臧辞谢曰：“刑余之人（受过刑的人）不可。”于是乃以田忌为将，而孙子为师，居辒（资 zī）车（有篷帐的车）中，坐为计谋。田忌欲引（统率）兵之赵，孙子曰：“夫（扶 fú，发语词）解（解开）杂乱纷纭（乱丝）者不控拳（握拳用劲），救斗者不搏击。批亢（撇开充实的地方）捣（攻）虚，形格（阻碍）势禁（顾忌），则自为解耳。今梁（魏国别称）、赵相攻，轻兵锐卒必竭（精疲力尽）于外，老弱疲于内；君不若引兵疾（赶快）走大梁，据其街路，冲其方虚（恰巧空虚的地方），彼必释（放开）赵而自救。是（这样）我一举解赵之围而收弊于魏（使魏国疲惫）也。”田忌从（听从）之。魏果去（离开）邯郸（寒单 hándān，赵国国都），与齐战于桂陵（山东省菏泽县东北），大破梁军。

后十三岁，魏与赵攻韩，韩告急（求救）于齐。齐使田忌将（统兵）而往，直走大梁。魏将庞涓闻之，去韩而归，齐军既已过而西（已过国界，西行进入魏国）矣。孙子谓田忌曰：“彼三晋（赵、魏、韩，这里指魏）之兵，素悍勇而轻（轻视）齐，齐号为怯。善战者因（顺着）其势而利导之。兵法：百里而趋利（追逐胜利）者蹶（损折）上将，五十里

而趋利者军半至(到达的只一半)。使齐军入魏地为十万灶,明日为五万灶,又明日为三万灶。”庞涓行三日,大喜,曰:“我固(一向)知齐军怯,入吾地三日,士卒亡(逃跑)者过半矣。”乃弃(留下)其步军,与其轻锐(轻装的精锐军队)倍日并行(两天路程并作一天走)逐之。

孙子度(铎 duó, 料想)其行(行程),暮当至马陵(魏国地方,河北省大名县东南)。马陵道狭,而旁多阻隘(爱 ài, 险恶障碍),可伏(埋伏)兵。乃斫(卓 zhuó, 砍削)大树白(露出白木)而书(写)之曰:“庞涓死于此树之下。”于是令齐军善射者(射箭的能手)万弩(带着万张强弓)夹道(在路两旁)而伏,期(约定)曰:“暮见火举(点起火)而俱发(放箭)。”庞涓果夜至斫木下,见白书,乃钻火(取火)烛(照亮)之。读其书(写着的字)未毕,齐军万弩俱发,魏军大乱相失(溃散)。庞涓自知智穷兵败,乃自刭(井 jǐng, 割颈自杀),曰:“遂成竖子(小子)之名!”齐因乘胜尽破其军,虏魏太子申(魏惠王的太子)以归。孙臆以此名显(声名显著于)天下,世传其兵法。

【译文】

孙武死了以后一百多年,有一位叫孙臆的。他生长在齐国的阿、鄄一带,原是孙武的后代子孙。

孙臧曾经和魏国人庞涓一起学习兵法。后来庞涓在魏国办事，做了魏惠王的将军。他知道自己能力比不上孙臧，就暗地差人请孙臧到魏国来。孙臧来了，庞涓畏惧他比自己高强，心里非常妒忌，便要陷害他。于是就假造罪名，把他处了断脚的刑罚，还在他的脸上刺了字，想使他从此不能出头。后来，齐国派使者到魏国来，孙臧以犯人的身份，偷偷地去见他，向他游说。齐国使者认为孙臧是个难得的人才，就暗地把他载在车中带回齐国。齐国的大将田忌很赏识孙臧的才能，用上宾的礼节来款待他。

田忌常常跟齐国的王族们赛马，下的赌注很大。孙臧看见这些马的足力相差得并不太多，但可分为上、中、下三等。于是孙臧对田忌说：“您尽管把赌注下得大好了，我有办法包您赢。”田忌十分相信孙臧，跟齐王和王族们赛马的时候，一下就放了千金赌注。到比赛开始，孙臧才告诉田忌说：“现在用您的下等马跟他们的上等马比赛，用您的上等马跟他们的中等马比赛，用您的中等马跟他们的下等马比赛。”等到三场赛完，田忌输了一次，赢了两次，结果赢得了齐王的千金赌注。田忌因此把孙臧推荐给齐威王。威王向他请教兵法，就尊他为军师。

后来魏国攻打赵国，赵国抵挡不住，向齐国讨救兵。齐威王答应了，要想派孙臧担任主将。孙臧辞谢说：“我是受过刑的人，做主将可不适当。”于是威王派田忌担任主将，叫孙臧做军师，坐在有篷帐的车

子里，暗中决策，不让敌人知道。

田忌打算统率军队直接去救赵国。孙臧说：“要解开乱丝，可不能抓在手里强拉硬扯；要劝解斗殴，可不能插身进去帮打。救兵解围也应当这样。如果避实击虚，敌人看到形势不利，有了顾忌，自然就会解围了。现在魏国猛攻赵国，他们精锐的军队必定都在外面，打得精疲力尽，国内只有些老弱残兵。我看您还是统率大军直冲魏国首都大梁，截断敌人的交通路线，攻击他们防务空虚的地区；魏军知道了，一定会放弃赵国，赶回去救自己。这样，我们一边救了赵国，一边使魏国军队疲于奔命，真是一举两得。”田忌采用了孙臧的计策。魏军果然撤除了对赵国都城邯郸的包围，回兵援救本国，在桂陵与齐军展开战斗，被齐军打得大败。

又过了十三年，魏国联合赵国攻打韩国。韩国忙向齐国求救。齐国又派田忌统兵出发，直向魏国首都大梁进军。魏军主将庞涓听到这个消息，立刻把军队从韩国撤回来，不料齐军已经越过边界，西行进入魏国的国境了。当时孙臧对田忌说：“魏国的军队一向强悍勇敢，轻视齐国，以为齐国军队怯懦，不敢战斗。善于用兵的人就要利用敌人这样的看法，引诱他们中计。兵法上说得好：乘胜追赶敌人，如果超过百里以上，就会因为给养路线太长，使上将有受挫折的危险，如果超过五十里以外，因为前后不能接应，也有一半军队能够赶上。现在我军进入

魏国国境，可用减灶之计。第一天造十万个人煮饭用的灶，第二天减少为五万个人，第三天又减少为三万个人，让敌人以为我们的军队天天在减少。”田忌又采用了这个计策。

庞涓跟踪了齐军三天，发现齐军的锅灶天天在减少，不由得大为高兴，说：“我一向知道齐军怯懦，不敢战斗，现在他们进入我国国境才三天，逃跑的兵士已经超过半数了。”于是他不用步兵，只统率一部分轻装的精锐军队，一天走两天的路程，尽力追赶。

孙臧估计庞涓的行程，应当在这天傍晚赶到马陵了。马陵这个地方，两旁是山，道路狭窄，形势险要，可以埋伏军队。孙臧就叫人在一棵大树的树干上削去外皮，露出白木，在上面写了一行字：“庞涓死于此树之下。”又派齐军中射箭的能手，带着千万张弓，分头埋伏在两旁的山林里，跟他们约定说：“到夜里看到火光一闪，立刻一齐放箭。”

这天夜里，庞涓果然到了那棵树下面，隐隐约约看见树干上露出白木，有着一行字，可是瞧不清楚，就叫点起火把照看。他还没有读完这行字，齐军就万箭齐发。魏军不及防备，乱成一团，顿时溃散。庞涓知道自己的智谋斗不过孙臧，失败已成定局，就拔剑自杀。临死时叹道：“今番倒成就了这小子的声名！”庞涓一死，齐军趁着胜利，将魏军完全打垮，把魏太子申俘虏了回去。孙臧因此名满天下。他著作的兵法也流传在世上。

廉颇蔺相如

这是《廉颇蔺相如列传》的主要部分，内容包含三个故事，都是很著名的。一是蔺相如“完璧归赵”，二是秦、赵两国“渑池会”，三是廉颇“负荆请罪”。

前面两个故事描写蔺相如的机智、勇敢，和不怕牺牲的决心。后面一个故事着力刻划蔺相如的“先国家之急而后私仇”的高贵品质，同时也赞扬了廉颇勇于改过的精神。他们两人捐弃个人成见，团结一致，共同对敌。这种精神，两千多年来一直受到人们的称赞。

【原文】

廉颇者，赵之良将也。赵惠文王（赵国国王）十六年，廉颇为赵将，伐（攻打）齐，大破之，取（占领）阳晋（山东省郟城县西），拜（任命、封）为上卿（最高级的官职），以勇气闻于诸侯。

蔺（吝 lìn）相如者，赵人也，为赵宦（换 huàn）者令（宦官头目）缪贤舍人（派有职事的门客）。

赵惠文王时，得楚和氏璧（楚国人卞和发现的著名宝玉）。秦昭王（就是昭襄王，秦国国王）闻之，使人遗（位 wèi，送）赵王书（信），愿以十五城请易

(交换)璧。赵王与大将军廉颇诸大臣谋(商议)：欲予(送给)秦，秦城恐不可得，徒(白白地)见(受到)欺；欲勿予，即患(担忧)秦兵之来。计未定，求人可使(差遣)报(回复)秦者，未得。宦者令缪贤曰：“臣(缪贤自称)舍人蔺相如可使。”王问何以知之，对(回答)曰：“臣尝(曾经)有罪，窃计(私自打算)欲亡(逃跑)走燕。臣舍人相如止(劝阻)臣曰：‘君(您)何以知(认识)燕王？’臣语(告诉)曰：‘臣尝从(跟随)大王(指赵王)与燕王会境上(在国境上会见)，燕王私(偷偷地)握臣手曰：愿结友。以此知之，故欲往。’相如谓臣曰：‘夫(扶fú，发语词)赵强而燕弱，而君幸(得宠)于赵王，故燕王欲结于君(和您交朋友)。今君乃亡赵(逃出赵国)走燕，燕畏(害怕)赵，其势(形势)必不敢留君，而束(绑缚)君归赵矣。君不如肉袒(解衣露出身体)伏斧质(伏在腰斩的刑具上)请罪，则幸(侥幸)得脱(免罪)矣。’臣从(听从)其计，大王亦幸赦(社shè，免罪)臣。臣窃以为其人(这人)勇士，有智谋，宜(应当)可使。”

于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人(国王自称)之璧，可予不(否)？”相如曰：“秦强而赵弱，不可不(答应)。”王曰：“取吾璧，不予我城，奈何(怎么办)？”相如曰：“秦以